

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«НІМЕЦЬКА МОВА ЗА ПРОФЕСІЙНИМ СПРЯМУВАННЯМ»
на 2020 / 2021 навчальний рік

Галузь знань – 05 «Соціальні та поведінкові науки»

Спеціальність – 051 «Економіка»

Рівень вищої освіти – третій (освітньо-науковий)

Форма навчання – денна та заочна

Семестр, в якому викладається дисципліна – 1, 2

Дисципліна – обов'язкова

Кількість годин за навчальним планом – 180 години / 6 кредитів ЄКТС

Денна форма навчання

<i>Загальна кількість годин</i>	<i>Лекції</i>	<i>Семінарські</i>	<i>Практичні</i>	<i>Лабораторні</i>	<i>Самостійна робота</i>	<i>Форма підсумкового контролю</i>
180	10	–	74	–	96	Екзамен

Заочна форма навчання

<i>Загальна кількість годин</i>	<i>Лекції</i>	<i>Семінарські</i>	<i>Практичні</i>	<i>Лабораторні</i>	<i>Самостійна робота</i>	<i>Форма підсумкового контролю</i>
180	10	–	22	–	148	Екзамен

Викладач кафедри, який забезпечує проведення лекційних занять:

Гладких І.О.

Викладач кафедри, який забезпечує проведення практичних занять:

Гладких І.О.

АНОТАЦІЯ КУРСУ

У межах цього курсу здобувачі продовжують формувати інтегральну та спеціальні (фахові) компетентності, особисті та професійні уміння та навички, а саме: ситуативне спілкування в професійній та науковій діяльності в усній і письмовій формах; читання, переклад та реферування автентичної літератури з економіки; написання анотацій до україномовних фахових статей; оформлення ділової документації німецькою мовою та підготовка наукових доповідей.

МЕТА КУРСУ

Мета навчальної дисципліни– досягнення рівня знань, навичок і вмінь, який забезпечуватиме необхідну для фахівців комунікативну спроможність в сферах професійного спілкування в усній і письмовій формах; формування вмінь та навичок перекладу автентичної літератури з економіки; оволодіння навичками роботи з діловою та фаховою документацією німецькою мовою;

формування вмінь та навичок самостійної роботи з німецькомовними фаховими текстами.

Завдання вивчення навчальної дисципліни:

- удосконалення й подальший розвиток знань, навичок і вмінь з німецької мови, набутих в обсязі вищівської програми у різних видах мовленнєвої діяльності, що необхідно для ведення самостійної науково-дослідницької діяльності.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач повинен:

знати:

– особливості мови і стилю в теорії і практиці перекладу наукової та фахової літератури;

– особливості перекладу наукових фахових текстів, перекладацькі трансформації, контекстуальні заміни, багатозначність слів, співпадання і розбіжності значень інтернаціональних слів, «хибні друзі перекладачів» тощо;

– теоретичні засади анотування й реферування, такі як призначення, структура та особливості мови анотації і реферату, види анотацій (описова, реферативна) і рефератів (реферат-конспект, реферат-резюме, оглядовий реферат);

уміти:

– сприймати і розуміти монологічні та діалогічні висловлювання носіїв мови в межах професійної та побутово-ситуативної тематики на рівні 85-90% інформації при темпі висловлювання 100 – 120 слів на хвилину;

– самостійно готувати повідомлення про проблему, мету, методи та засоби дослідження, експеримент, опрацювання даних, висновки та інші аспекти наукової роботи;

– використовувати відповідні мовні засоби для здійснення діалогічного мовлення під час ведення наукової дискусії;

– швидко ознайомлюватися з тематикою наукового матеріалу та стисло давати характеристику загального уявлення про його зміст та змістову цінність інформації, просліджувати розвиток теми і загальну аргументацію та розуміти головні положення змісту;

– за одну академічну годину (45 хвилин) письмово перекладати (зі словником) 2500 друкованих знаків автентичного тексту з економіки, для усного перекладу – 4000-4500 друкованих знаків;

– складати німецькою мовою анотації до україномовних статей з фаху, писати оглядові реферати до наукових автентичних джерел та готувати доповіді, де представлені результати наукового дослідження тощо;

– періодично виконувати письмові лексичні і граматичні вправи, складати плани чи конспекти до прочитаного, викладати зміст прослуханого чи прочитаного тексту у письмовому вигляді, писати доповіді та повідомлення, приватні та ділові листи, інші види документації (заявки на участь у конференції, резюме тощо);

– вести наукові та професійні дискусії на міжнародному рівні.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувачі набувають такі компетентності:

Загальні компетентності:

1. Здатність спілкуватись з науковою спільнотою з метою презентації результатів наукових досліджень та їх оприлюднення державною, англійською та/або іншою іноземною мовою;

Спеціальні (фахові) компетентності:

1. Здобуття мовних компетентностей, достатніх для представлення та обговорення результатів своєї наукової роботи іноземною мовою (англійською або іншою відповідно до специфіки спеціальності) в усній та письмовій формі, а також для повного розуміння іншомовних наукових текстів з економіки.

Програмні результати навчання

Здобувач ступеня доктора філософії повинен:

1. Демонструвати навички наукової комунікації, міжнародного співробітництва, представляти широкій науковій спільноті та громадськості у сфері економіки державною та іноземними мовами в усній та письмовій формі.

2. Демонструвати навички презентації та оприлюднення результатів наукових досліджень державною та іноземними мовами в усній та письмовій формі.

ОРГАНІЗАЦІЯ НАВЧАННЯ

Вивчення цього курсу передбачає повне та часткове формування відповідних компетентностей на ОНП «Економіка» (табл. 1).

Таблиця 1 – Компетентності та оцінювання рівня їх досягнення здобувачами

Компетентність	Ступінь сформованості компетентності	Оцінювання
Демонструвати навички наукової комунікації, міжнародного співробітництва, представляти широкій науковій спільноті та громадськості у сфері економіки державною та іноземними мовами в усній та письмовій формі.	Повністю сформована. Співвідноситься з метою курсу та програмними результатами навчання за навчальною дисципліною	Поточне (модульний контроль), підсумкове (екзамен).
Демонструвати навички презентації та оприлюднення результатів наукових досліджень державною та іноземними мовами в усній та письмовій формі.	Повністю сформована. Співвідноситься з метою курсу та програмними результатами навчання за навчальною дисципліною	Поточне (модульний контроль), підсумкове (екзамен).

Підготовка здобувачів з дисципліни «Німецька мова за професійним спрямуванням» потребує використання активних методів навчання, які наближують навчальний процес до реальних ситуацій спілкування німецькою мовою.

Основними видами навчальних аудиторних занять, під час яких здобувачі вищої освіти отримують необхідні знання, є: лекції, практичні та індивідуальні заняття, консультації.

Під час викладання лекційного матеріалу передбачено поєднання таких форм і методів навчання, як лекції–бесіди та лекції–візуалізації.

Лекція – логічно вивершений, науково обґрунтований і систематизований виклад певного наукового або науково-методичного питання, ілюстрований, за необхідності, засобами наочності. Лекція є однією з основних організаційних форм навчальних занять і, водночас, методів навчання.

Лекція із застосуванням ігрових методів – застосовуються методи мозкової атаки, методи конкретних ситуацій та інші, коли здобувачі самі формулюють проблему і намагаються її вирішити.

Практичні заняття – форма навчального заняття, на якому викладач організує детальний розгляд здобувачами окремих теоретичних питань навчальної дисципліни та формує вміння та навички їх практичного застосування шляхом індивідуального виконання здобувачами відповідно до сформульованих завдань.

Індивідуальне заняття – форма навчального заняття, що проводиться з окремими здобувачами з метою підвищення рівня їх підготовки та розкриття індивідуальних творчих здібностей.

Консультація – форма навчального заняття, при якій здобувач отримує відповіді від викладача на конкретні запитання або пояснення певних теоретичних питань чи аспектів їх практичного застосування (проводяться протягом семестру – поточні консультації, семестрові та екзаменаційні). Важливим елементом опанування іноземної мови є самостійна робота здобувачів вищої освіти, що проводиться у час, вільний від аудиторних занять.

Зміст дисципліни: Поняття та техніка перекладу. Теоретичні засади реферування та анотування. Основні відомості про частини мови. Дієслово та його похідні форми. Лексико-семантичні, граматичні та синтаксичні особливості перекладу. Ділові папери (резюме, автобіографія, контракт, заявка на участь у конференції, наукова доповідь та ін.).

Читання, переклад, анотування, реферування та обговорення текстів з тем: Економічне середовище та його складові. Фінансово-податкова система. Інноваційно-інвестиційна політика. Інфляційні чинники та їх вплив на економічні процеси. Зайнятість та безробіття населення. Економічна стабільність. Конкуренція в ринковому середовищі. Економічна безпека діяльності суб'єктів господарювання. Соціальна відповідальність суб'єктів господарської діяльності та держави. Соціальне партнерство. Форми міжнародних економічних відносин. Глобалізація, її причини та наслідки. Економічні проблеми, пов'язані із забрудненням навколишнього середовища. Міжнародна валютна система. Міжнародна торгівля та торгівельний баланс

країни. Міжнародна міграція робочої сили. Міжнародний рух капіталу та міжнародне підприємництво.

ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання знань здобувачів здійснюється відповідно до «Положення про організацію освітнього процесу Харківського національного аграрного університету ім. В.В. Докучаєва», «Положення про екзамен та заліки в Харківському національному аграрному університеті ім. В.В. Докучаєва», «Положення про оцінювання знань здобувачів вищої освіти у Харківському національному аграрному університеті ім. В.В. Докучаєва».

Формування і оцінювання зазначених у табл.1 компетентностей досягається під час:

- проведення лекційних, практичних занять і оцінюється сумою набраних балів;
- виконання завдань із пошуку та опрацювання іншомовних джерел з фаху у межах курсу (оцінюється під час захисту рефератів, екзамену);
- організації та планування самостійного навчання, виконання завдань (поточний та модульний контроль);

Поточний контроль знань здобувачів здійснюється за двома напрямками:

I – контроль систематичності та активності роботи на практичних заняттях;

II – контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання.

Поточний контроль здійснюється у формі: усне опитування; фронтальне опитування; індивідуальне опитування; письмові контрольні роботи; тестування. Протягом вивчення дисципліни здійснюється самоконтроль.

Модульний контроль проводиться з урахуванням поточного контролю за відповідний змістовий модуль і має на меті інтегровану оцінку результатів навчання здобувача після вивчення матеріалу з логічно завершеної частини дисципліни – змістового модуля.

Підсумковий контроль проводиться у формі екзамену у терміни, передбачені графіком навчального процесу.

Семестровий екзамен – форма оцінки підсумкового засвоєння здобувачами теоретичного та практичного матеріалу з окремої навчальної дисципліни, що проводиться як контрольний захід. Завданням екзамену є перевірка розуміння здобувачем програмного матеріалу в цілому, логіки та взаємозв'язків між окремими розділами, здатності творчого використання накопичених знань, уміння сформулювати своє ставлення до певної проблеми навчальної дисципліни тощо. В умовах реалізації компетентнісного підходу екзамен оцінює рівень засвоєння здобувачем компетентностей, що передбачені кваліфікаційними вимогами.

На іспит з іноземної мови виносяться чотири завдання (читання та письмовий переклад зі словником наукової статті з фаху; письмове анотування німецькою мовою україномовної фахової статті; тест з граматики, лексики, читання; монологічне повідомлення та співбесіда німецькою мовою з питань наукового дослідження здобувача).

При оцінюванні знань і умінь на семестровому екзамені викладач дотримується таких правил:

Відмінно / А / 90-100 балів – передбачає повне розуміння тексту, його адекватний літературний письмовий переклад зі словником; чіткий, логічний та повний аналіз україномовної фахової статті, вживання необхідних німецькомовних стандартних кліше та фахової лексики для написання анотації; виконання тесту з граматики, лексики та читання (допускається 2-3 помилки); продукування монологічного повідомлення на тему, пов'язану з науковим дослідженням здобувача та ведення дискусії.

Добре / В / 82-89 балів – передбачає достатньо повне розуміння тексту, його адекватний літературний письмовий переклад зі словником (допускаються певні неточності у вигляді 4-5 несуттєвих помилок лексичного та граматичного характеру, що не впливають на загальне смислове сприйняття перекладу); чіткий та логічний аналіз україномовної фахової статті, вживання німецькомовних стандартних кліше та фахової лексики для написання анотації з допущенням несуттєвих граматичних помилок; виконання тесту з граматики, лексики та читання (допускається 4 помилки); продукування монологічного повідомлення на тему, пов'язану з науковим дослідженням здобувача та ведення дискусії.

Добре / С / 75-81 бал – передбачає достатньо повне розуміння тексту, його письмовий переклад зі словником (допускаються певні неточності у вигляді 6 несуттєвих помилок лексичного та граматичного характеру, що не впливають на загальне смислове сприйняття перекладу); чіткий та логічний аналіз україномовної фахової статті, вживання німецькомовних стандартних кліше та фахової лексики для написання анотації з допущенням несуттєвих лексико-граматичних помилок; виконання тесту з граматики, лексики та читання (допускається 6 помилок); продукування монологічного повідомлення на тему, пов'язану з науковим дослідженням здобувача без висвітлення наукової новизни та актуальності та ведення дискусії.

Задовільно / D / 66-74 бали – передбачає недостатньо повне розуміння тексту, його письмовий переклад зі словником (допускаються певні неточності у вигляді декількох суттєвих помилок лексичного, граматичного та стилістичного характеру, що впливають на загальне смислове сприйняття перекладу); аналіз україномовної фахової статті, вживання декількох німецькомовних стандартних кліше та фахової лексики для написання анотації з допущенням суттєвих лексико-граматичних помилок; виконання тесту з граматики, лексики та читання (допускається до 10 помилок); продукування монологічного повідомлення на тему, пов'язану з науковим дослідженням здобувача без висвітлення наукової новизни та актуальності з допущенням граматичних помилок при його мовному оформленні та веденні дискусії.

Задовільно/ E / 60-65 – передбачає поверхнєве розуміння тексту, його письмовий переклад зі словником (допускаються суттєві помилки лексичного, граматичного та стилістичного характеру, що впливають на загальне смислове сприйняття перекладу); анотування україномовної фахової статті з вживанням декількох німецькомовних стандартних кліше з допущенням суттєвих лексико-

граматичних помилок; виконання тесту з граматики, лексики та читання (допускається до 12 помилок); продукування монологічного повідомлення на тему, пов'язану з науковим дослідженням здобувача без висвітлення основних структурних компонентів доповіді з допущенням граматичних помилок.

Незадовільно / FX / 35-59 – передбачає часткове розуміння тексту та його переклад зі словником з допущенням великої кількості помилок; анотування україномовної фахової статті без дотримання її структури (з вживанням 2-3 німецькомовних стандартних кліше з допущенням суттєвих лексико-граматичних помилок); виконання тесту з граматики, лексики та читання (з допущенням більше 12 помилок); неспроможність продукування монологічного повідомлення на тему, пов'язану з науковим дослідженням здобувача.

Незадовільно / F/ 1-34 бали – здобувач не відповідає.

Підсумкова оцінка виставляється на основі суми набраних балів за результатами поточного, модульного та семестрового контролю.

ПОЛІТИКА КУРСУ

- Курс передбачає індивідуальну та групову роботу.
- Середовище в аудиторії є дружнім, творчим, відкритим до конструктивної критики.
- Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлений термін.
- Якщо здобувач вищої освіти відсутній з поважної причини, він/вона презентує виконані завдання під час консультації викладача.
- Під час роботи над індивідуальними науково-дослідними завданнями та проектами недопустимо порушення академічної доброчесності.
- Презентації та виступи мають бути авторськими та оригінальними.